

# Jas

## Chapter 3

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα  
لا كثيرون مُعَلِّمِينَ تُصِيرُوا إِخْوَتِي يَا عَالَمِينَ أَنَّ أَعْظَمَ دِينُونَهُ  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.

سَننالُ  
[G2983](#)

أعظم! دينونة نأخذ أننا عالمين إخوتي، يا كثيرين معلمين تكونوا لا

2 πολλὰ γὰρ πταίωμεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος  
كثيرًا لأنَّ نَعْتُرُ جَمِيعُنَا إِن أَحَدٌ فِي الكَلَامِ لَا يَعْزُرُ هَذَا  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)

τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα.  
كاملٌ رَجُلٌ قَادِرٌ أَنْ-يَلْجَمَ أَيْضًا كُلَّ الِ الجَسَدِ  
[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

أيضا. أَلْجَسَدِ كُلِّ يَلْجَمُ أَنْ قَادِرٌ كَامِلٌ، رَجُلٌ فَذَلِكَ أَلْكَلامِ فِي يَعْزُرُ لَا أَحَدٌ كَانَ إِنْ جَمِيعُنَا. نَعْتُرُ كَثِيرَةً أَشْيَاءَ فِي لَأُنَّا

3 εἰ δέ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
إِن وَ الِ الحَيْلِ الِ لِجَامَاتِ فِي الِ أفواهِها نَضَعُ لَ  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.  
الِ تُطْبِعُنَا هِيَ نَحْنُ أَيْضًا كُلَّ الِ جَسَدِها هِيَ نُدِيرُ  
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

كله. جسمها فندير تطاوعنا، لكي أفواهاها في أَلْجَمِ نضع أَلْخَيْلِ، هوذا

4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλिकाῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν  
ها أَيْضًا الِ السُّفُنِ عَظِيمَةً كَانَتْ وَ بَ رِياحٍ عاصِفَةٌ  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἡ ὄρμη τοῦ  
ثَساقُ ثَدَارُ بَ أصغَرِ دَقَّةٌ حَيْثُ الِ مَيْلٌ الِ  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

εὐθύνοντος βούλεται.

المُديرِ يُريدُ  
[G2116](#) [G1014](#)

أَلْمُديرِ. قُصدُ شَاءَ حَيْثَمَا إِلَى جَدَا صَغِيرَةً دَفَةَ تَدِيرُها عاصِفَةٌ، رِياحٍ وَتَسوقُها أَلْمُقَدارِ، بِهَذَا عَظِيمَةً وَهِيَ أَيْضًا، أَلْسَفْنِ هُوَذَا

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδού,  
هَكَذَا أَيْضًا الِ اللِّسانِ صَغِيرٌ عَضْوٌ هُوَ وَ عَظِيمَةٌ يَفْتَخِرُ ها  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)

ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;  
كَم-مِنْ نارٍ كَم-مِنْ غَابِيَةٍ تُشعلُ  
[G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

تحرق! وقود أي قليلة، نار هوذا متعظما. ويفتخر صغير عضو هو أيضا، أَلْسَانِ هَكَذَا

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα καθίσταται  
 وَ الِ اللّٰسَانُ نَارٌ الِ عَالَمٌ الِ الْاِثْمِ الِ اللّٰسَانُ يُوضَعُ  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#) [G2525](#)

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα  
 بَيْنَ الِ اَعْضَانَا نَحْنُ الِ الْمَلُوْثُ كُلُّ الِ الْحَسَدِ وَ الْمُشْعِلُ  
[G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G5394](#)

τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.  
 الِ دَائِرَةَ الِ الْحَيَاةِ وَ مُشْتَعَلَةً مِنْ الِ جَهَنَّمَ  
[G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1067](#)

جهنم.من ويضرم الكون، دائرة ويضرم كله، الجسم يدنس الذي اللسان، أعضائنا في جعل هكذا الإثم. عالم نار! فاللسان

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων,  
 كُلُّ لَأَنَّ طَبِيعَةَ الْوَحُوشِ وَ الطَّيُورِ الزَّوَاجِفِ وَ وَ الْبَحْرِيَّاتِ  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1724](#)

δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
 ثَرَوْضَ وَ رُوِّضَتْ بِالِ طَبِيعَةِ الِ الْبَشَرِيَّةِ  
[G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

أبشري.لطبيع تذلل وقد يذلل، وأبهريات وألحافات وألطيور للوحوش طبع كل لأن

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,  
 الِ لَكِنَّ اللّٰسَانُ أَحَدٌ-لَا يُرَوِّضُهُ يَقْدِرُ مِنْ-النَّاسِ مُتَّقَلِّبٌ شَرٌّ  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)

μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
 مَمْلُوءٌ بِسَمِّ مُمِيتِ  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

مميتا.سما مملو يضبط، لا شر هو يذله. أن أناس من أحد يستطيع فلا اللسان، وأما

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα  
 فِي هُوَ نُبَارِكُ الِ الرَّبَّ وَ الْاَبَ وَ فِي هُوَ نَلْعُنُ  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2672](#)

τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
 الِ النَّاسِ الِ عَلٰى شِبْهِ اللّٰهِ الْمَخْلُوقِيْنَ  
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

الله.شبهه على تكونوا قد الذين أناس نلعن وبه آلاب، الله نبارك به

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρεῖ, ἀδελφοί  
 مِنْ الِ نَفْسِ الْقَمِّ يَخْرُجُ بَرَكَهٌ وَ لَعْنَةٌ لَا يَنْبَغِيْ  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#) [G0080](#)

μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
 يَا هَذِهِ هَكَذَا تَكُونُ  
[G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

هكذا!الأمر هذه تكون أن إخوتي يا يصلح لا ولعنة! بركة تخرج ألوحد ألقم من

11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ  
 هَلِ الِ عَيْنِ مِنْ الِ نَفْسِ الْفُتْحَةِ تَفِيضُ الِ الْحَلْوُ وَ الِ  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρόν?

المر  
[G4089](#)

- 12 μη δύνονται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα? οὐτε  
 هَلْ تَقْدِرُ إِخْوَتِي يَا تِينَةُ زَيْتُونًا أَنْ-تُنْتِجَ أَوْ كَرْمَةً تِينًا وَلَا  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#) [G3777](#)

άλυκόν, γλυκὺ ποιεῖσαι ὕδωρ.  
 مَالِحٌ حُلْوًا أَنْ-يُنْتِجَ مَاءً  
[G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

وعذبا! مالحا ماء يصنع ينبوع كذلك ولا تينا؟ كرمة أو زيتونا، تصنع أن تينة إخوتي يا تقدر هل

- 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεξιάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς  
 مَنْ حَكِيمٌ وَ فَهِيمٌ بَيْنَكُمْ أَنْتُمْ لِيُظْهَرُ مِنْ أَلِ الْحَسَنَةِ السَّيْرَةِ  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#) [G0391](#)

τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραϋτητι σοφίας;  
 أَلِ أَعْمَالُهُ هُوَ بِ وَدَاعَةِ الْحِكْمَةِ  
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

ألحكمة. وداعة في أحسن بالتصرف أعماله فليبر بينكم، وعالم حكيم هو من

- 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ  
 إِنْ وَ غَيْرَةً مَرَّةً لَكُمْ وَ تَحَزُّبًا فِي أَلِ قُلُوبِكُمْ أَنْتُمْ لَا  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3361](#)

κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.  
 تَفْتَخِرُوا وَ تَكْذِبُوا عَلَى أَلِ الْحَقِّ  
[G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

ألحق. على وتكذبوا تفتخروا فلا قلوبكم، في وتحزب مرة غيرة لكم كان إن ولكن

- 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικῆ,  
 لَيْسَتْ هِيَ هَذِهِ أَلِ الْحِكْمَةُ مِنْ-فَوْقُ نَازِلَةٌ أَرْضِيَّةٌ نَفْسِيَّةٌ  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαμονιώδης.  
 شَيْطَانِيَّةٌ  
[G1141](#)

شيطانية. نفسانية أرضية هي بل فوق، من نازلة ألحكمة هذه ليست

- 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.  
 حَيْثُ لَأَنَّ الْغَيْرَةَ وَ التَّحَزُّبَ هُنَاكَ الاضْطْرَابُ وَ كُلُّ رَدِيءٍ فَالْأَمْرُ  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#) [G4229](#)

رديء. أمر وكل ألتشويش هناك وألتحزب، ألغيرة حيث لأنه

- 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής,  
 أَلِ لَكِنَّ مِنْ-فَوْقُ الْحِكْمَةُ أَوْلًا فَ طَاهِرَةٌ هِيَ ثُمَّ مُسَالِمَةٌ لَطِيفَةٌ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#) [G1933](#)

εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.  
 مُطِيعَةٌ مَمْلُوءَةٌ بِرَحْمَةٍ وَ ثَمَارٍ صَالِحَةٍ غَيْرٌ-مُنْحَازَةٌ غَيْرٌ-رِيَاءٌ  
[G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#) [G0505](#)

وألرياء. ألب عديمة صالحة، وأثامارا رحمة مملوءة مذعنة، مترفقة، مسالمة، ثم طاهرة، أولا فهي فوق من ألتي ألحكمة وأما

- 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.  
 ثَمَرٌ وَ الْبِرُّ بِ سَلَامٍ يُزْرَعُ لِ الصَّانِعِينَ سَلَامًا  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

